Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marność i słowo kłamliwe – oddal ode mnie, nie dawaj mi ubóstwa ani bogactwa, karm mnie moją porcją chleba,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddal ode mnie marność i słowo kłamliwe, nie nawiedzaj ubóstwem ani nie darz bogactwem, karm mnie chlebem według moich potrzeb, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddal ode mnie marność i słowo kłamliwe; nie dawaj mi ani ubóstwa, ani bogactwa; żyw mnie odpowiednim dla mnie pokarmem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Marność i słowo kłamliwe oddal odemnie; ubóstwa i bogactwa nie dawaj mi; żyw mię tylko pokarmem według potrzeby mojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marność i słowa kłamliwe oddal ode mnie, żebractwa i bogactwa nie dawaj mi: daj tylko potrzeby do żywności mojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Fałsz i kłamstwo oddal ode mnie, nie dawaj mi bogactwa ni nędzy, żyw mnie chlebem niezbędnym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddal ode mnie fałsz i słowo kłamliwe; nie nawiedź mnie ubóstwem ani nie obdarz bogactwem, daj mi spożywać chleb według mojej potrzeby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddal ode mnie fałsz i kłamstwo, nie zsyłaj na mnie ani biedy, ani bogactwa. Karm mnie tylko chlebem potrzebnym do życia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddal ode mnie fałsz i kłamliwe słowo. Nie dawaj mi ani ubóstwa, ani bogactwa, ale pozwól, abym jadł niezbędny chleb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddal ode mnie fałsz i słowo kłamliwe, ubóstwa i bogactwa nie dawaj mi w dziedzictwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безглузде і неправдомовне слово далеко від мене відстав, а багацтво і бідноту мені не дай, а заповіж мені потрібне і вистарчальне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddal ode mnie fałsz oraz słowo kłamstwa; nie dawaj mi ubóstwa, ani bogactwa; użycz mi mego chleba powszedniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddal ode mnie nieprawdę i słowo kłamliwe. Nie daj mi ani ubóstwa, ani bogactwa. Pozwól mi jeść pokarm, który mi wyznaczono, |

1. 1) Lub: chlebem w porcji dla mnie przewidzianej, tj. powszednim chlebem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 47:22</x>; <x>20 5:14</x>; <x>240 31:15</x> [↑](#footnote-ref-3)